

ZMLUVA o spolupráci
(ďalej len „zmluva“)

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)

1. Zmluvné strany

Slovenská národná galéria

so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

bankové spojenie: Štátna pokladnica

č. účtu: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

zastúpená: Ing. Antonom Bittnerom, PhD., MBA, povereným generálnym riaditeľom
(ďalej ako „SNG“)

a

Beata Bradford

so sídlom: Hrdličkova 2618/18, 831 01 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 53548779

DIČ: 1025020810

bankové spojenie:

č. účtu:

zastúpená: Mgr. Beatou Bradford,
(ďalej ako „zmluvná strana“)

2. Predmet zmluvy

2.1. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci pri prekladoch textov zo slovenského jazyka do anglického jazyka, z anglického jazyka do slovenského jazyka a korektúrach anglických textov do výstav, edičných výstupov, pre webovú stránku, PR a programové aktivity Slovenskej národnej galérie a materiály s nimi spojené. (ďalej len „preložený text“).

2.2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú: od 1. 10. 2024 do 30. 9. 2025.

3. Povinnosti zmluvných strán

3.1. Zmluvné strany sa zaväzujú:

a/ plniť ustanovenia tejto zmluvy v celom jej rozsahu, riadne a včas;

b/ informovať sa navzájom písomnou formou bez meškania o všetkých podstatných okolnostiach, ktoré môžu mať zásadný vplyv na výkon práce

3.2. SNG sa zaväzuje dodať podkladové texty vo finálnej verzii na preklad v takej lehote, aby bola dodržaná denná norma pre prekladateľov, ktorá je stanovená na maximálne osem normostrán za 1 pracovný deň.

3.3. Za predpokladu, že je splnený záväzok SNG v bode 3.2. tejto zmluvy, zmluvná strana sa zaväzuje dodržať vopred dohodnuté termíny dodania textu/textov vo finálnej preloženej podobe.

4. Honorár

4.1. SNG sa zaväzuje uhradiť zmluvnej strane za preklad odmenu **15 €** (slovom: pätnásť eur) **za 1 normostranu vrátane prípadných korektúr** a odmenu **5 €** (slovom: päť eur) **za 1 normostranu korektúr** nesúvisiacich s vlastným autorským prekladom. **Maximálny rozsah prekladov a korektúr je do 700 NS, maximálne finančné plnenie do 7000 € (10x700).** Zmluvná strana nie je platcom DPH.

4.2. Odmena bude zmluvnej strane vyplatená po riadnom odovzdaní prác a dodaní faktúry aj s výkazom rozsahu prác v lehote do 30 dní na účet zmluvnej strany vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.

5. Trvanie zmluvy, sankčné podmienky

5.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. Platnosť a účinnosť tejto zmluvy končí poskytnutím vzájomného, riadneho a včasného zmluvného plnenia.

5.2. Pred ukončením trvania zmluvy z dôvodov poskytnutia vzájomného, riadneho a včasného zmluvného plnenia, možno túto zmluvu ukončiť:

- a) dohodou zmluvných strán;
- b) výpoveďou s dvojmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Strana, ktorá vypovedala zmluvu, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť všetky vynaložené náklady, ktoré jej týmto vznikli, ako aj nahradiť škodu za podmienok podľa § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
- c) odstúpením od zmluvy, ak poruší niektorá zo zmluvných strán podstatným spôsobom niektorú z povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy a to za podmienok stanovených v § 344 a nasl. Obchodného zákonníka. Tým však nie je dotknutý nárok na náhradu škody príslušnej zmluvnej strany.

6. Záverečné ustanovenia

6.1. Jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy sa považujú za samostatné. Nevykonateľnosť niektorého ustanovenia zmluvy nemá vplyv na vykonateľnosť ostatných ustanovení. Ak sa niektoré ustanovenie stane nevykonateľným, zmluvné strany sa zaväzujú bezodkladne nahradiť nevykonateľné ustanovenie vykonateľným ustanovením, ktoré svojím významom čo

najbližšie zodpovedá pôvodnému zámeru a stanovisku zmluvných strán.

6.2. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch s platnosťou originálu, z ktorých pre SNG ostávajú tri exempláre a zmluvná strana obdrží jeden exemplár.

6.3. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy musia byť urobené písomnou formou číslovaných dodatkov a so súhlasom a na základe dohody zmluvných strán.

6.4. V prípade zmeny personálneho obsadenia funkcií, ako aj jednotlivých kontaktných údajov podľa bodu 6.4., bude táto zmena nahlásená bezodkladne písomne druhej zmluvnej strane, pričom toto oznámenie sa považuje za zmenu oprávnených osôb s tým, že nebude nutné zmenu riešiť formou dodatku ku zmluve.

6.5. Táto zmluva a všetky práva a povinnosti z nej vyplývajúce zmluvným stranám sa spravujú všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

6.6. Zmluvné strany sa zaväzujú v prípade akýchkoľvek sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy riešiť ich prednostne formou vzájomnej priateľskej dohody. Akékoľvek spory vyplývajúce z tejto zmluvy sú zmluvné strany oprávnené predložiť na riešenie miestne a vecne príslušnému súdu v Slovenskej republike.

6.7. Zmluvné strany potvrdzujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali a porozumeli jej obsahu, prehlasujú, že túto zmluvu neuzatvárajú v tiesni, v omyle, ani za zjavne nevýhodných podmienok, a že vyjadruje ich danú, slobodnú a vážnu vôľu, na znak čoho ju podpisujú osobami oprávnenými konať za a v mene jednotlivých zmluvných strán.

6.8. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zaväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

V , dňa

.....
Ing. Anton Bittner, PhD., MBA
poverený generálny riaditeľ SNG
Slovenská národná galéria

.....
Mgr. Beata Bradford